

Donkey Child

 Lindiwe Matshikiza

 Meghan Judge

 Zahidullah Abid

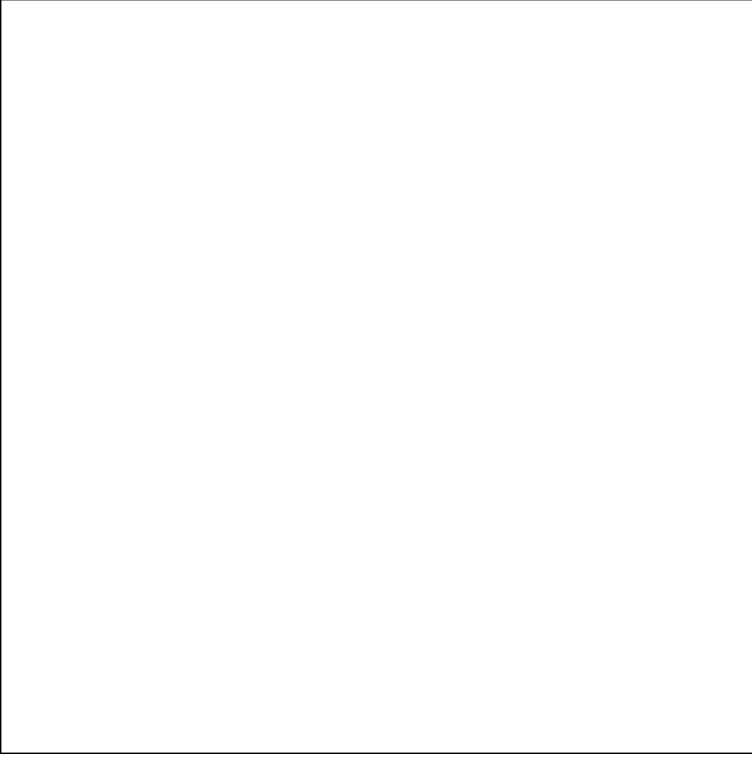
 3

 پښتو ps / English en

يوې وړې نجلۍ ته په لرې فاصله کې يو شکل تر سترگو شو.

...

It was a little girl who first saw the mysterious shape in the distance.



خومره چب شكل رانبردي كېده، هغې وليدل چب دا يوه اميدواره
نېخه ده.

...

As the shape moved closer, she saw that it was a
heavily pregnant woman.

وره جلی ډیره زړوره وه. میرمنې ته ورنږدې شوه، ویی ویل، "دا
نبځه باید مور له ځان سره یوسو" خلکو هم ومنله او زیاته ېې کړه،
"چې میرمن او ماشوم باید خوندي ځای ته یوسو."

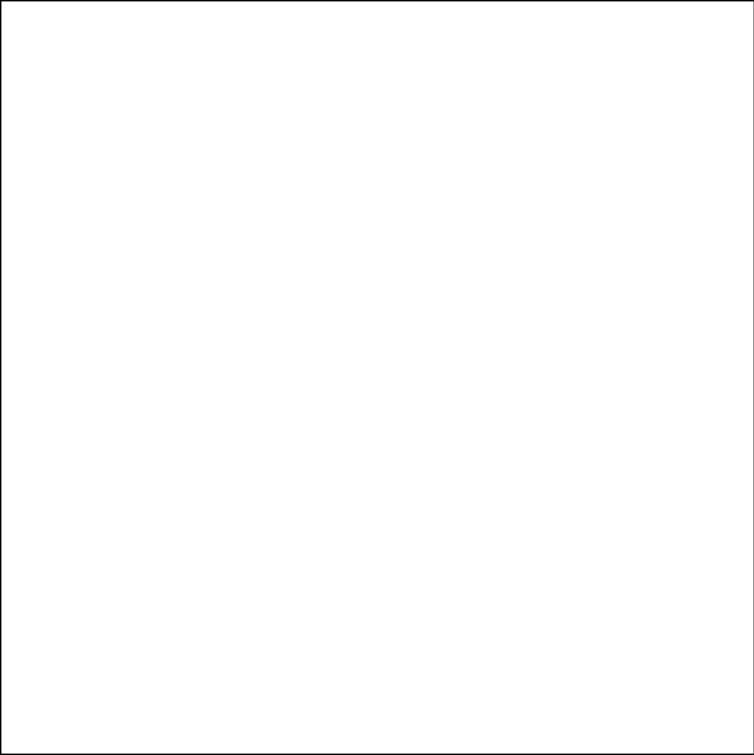
...

Shy but brave, the little girl moved nearer to the
woman. "We must keep her with us," the little girl's
people decided. "We'll keep her and her child safe."

میرمن حامله وه او بچی بې د زیریدو په حال کې و، په عاطفي بڼه
بې ویل، "ویشششش!!!!" "کمپله راوړئ!!!!" "اوبه راوړئ!!!!"

...

The child was soon on its way. "Push!" "Bring
blankets!" "Water!" "Puuuuusssshhh!!!"



کله چې هغوی ماشوم ولیده، نو ټول حیران شول او شاته یې
ټوپ کړ چېغه یې کړه. "واي خر؟!"

...

But when they saw the baby, everyone jumped back
in shock. "A donkey?!"

خلکو خپل منځ کې خبرې کولې، ویل یې چې د میرمنې او ماشوم
سمه پالنه به وکړي، خو د دوی د غوښتنې برعکس ټول حیران و.
ځینو ویل دا به موږ ته بدبختي راوړي.

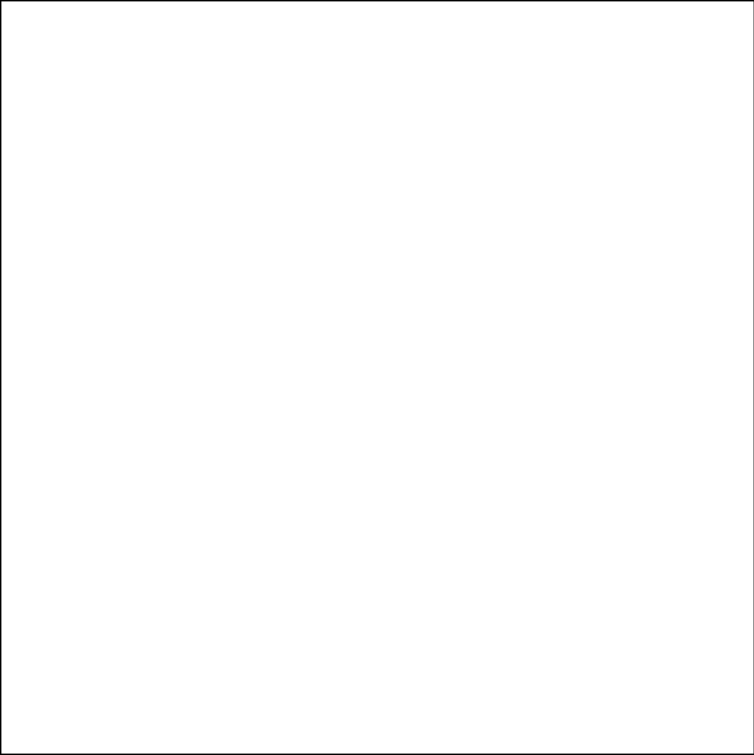
...

Everyone began to argue. "We said we would keep
mother and child safe, and that's what we'll do,"
said some. "But they will bring us bad luck!" said
others.

نښه بيا يوازې شوه، حيرانه وه چې د نوي زيږيدلي بچي سره څه
وکړي او ځانته هم په انديښنه وه چې چيرته لاړه شي.

...

And so the woman found herself alone again. She
wondered what to do with this awkward child. She
wondered what to do with herself.



خو بالاخره هغې ومنله چې هغه د هغې ماشوم او دا د ده مور ده.

...

But finally she had to accept that he was her child and she was his mother.

د ښځې نوي زيږيدلي بچي وده وکړه ، او دومره لوی شو چې نور د ميرمنې وس نه و چې په شا بې وگرځوي. څومره چې بې کونښنې وکړ د انسان په څير بې چلند نه شو کولای، خو مور به ډيره سترې وه. کله کله به بې دې ته وهڅوه چې ځيني کارونه ترسره کړي.

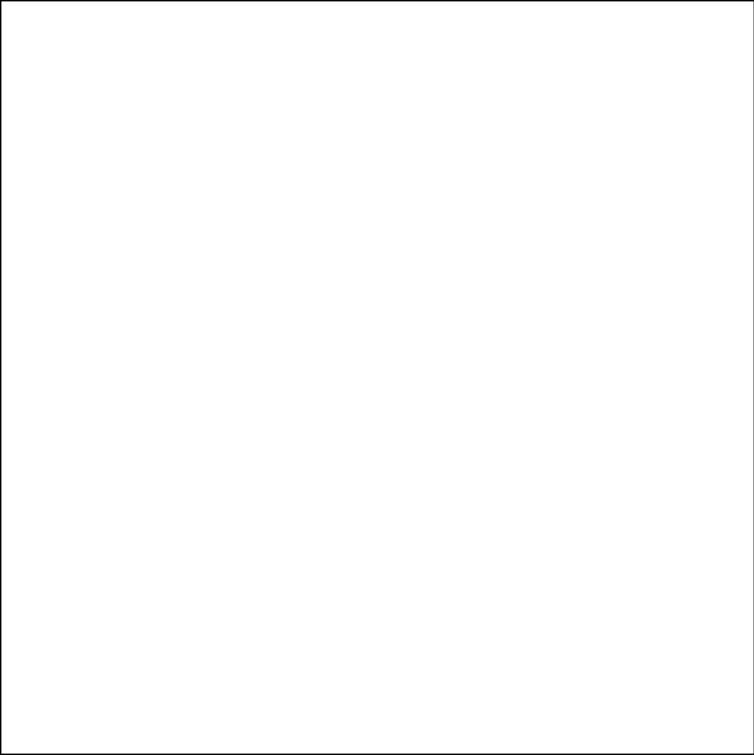
...

Now, if the child had stayed that same, small size, everything might have been different. But the donkey child grew and grew until he could no longer fit on his mother's back. And no matter how hard he tried, he could not behave like a human being. His mother was often tired and frustrated. Sometimes she made him do work meant for animals.

. خر ډیر وارخطا او غوصه و. تل به بې مور ورسره جگړه کوله. دا نه
شب کولای، کار دې زده نه دی، بلاخره یوه ورځ خر غوصه شو او
مور بې په ځمکه ووهله.

...

Confusion and anger built up inside Donkey. He
couldn't do this and he couldn't do that. He couldn't
be like this and he couldn't be like that. He became
so angry that, one day, he kicked his mother to the
ground.



خر ډېر زيات شرمېده. او لرې يو ځای ته وتښتېده.

...

Donkey was filled with shame. He started to run away as far and fast as he could.

کله چې ودرېده، گوري چې توره شپه ده. اواز بې وکر، وېب انګل،
خو یوازې خپل غږ بې بیرته اورېده. یو ګونبه ځای څملاسته او په
ژور خوب ویده شو.

...

By the time he stopped running, it was night, and
Donkey was lost. "Hee haw?" he whispered to the
darkness. "Hee Haw?" it echoed back. He was alone.
Curling himself into a tight ball, he fell into a deep
and troubled sleep.

کله چې له خوبه راویښ شو، په یو نابلد بوډا سړي یې سترگې ولگېدې چې ده ته په ځیر ځیر سره گوري. هغه د زاړه سړي سترگو ته وکتل او د امید احساس یې پیدا شو.

...

Donkey woke up to find a strange old man staring down at him. He looked into the old man's eyes and started to feel a twinkle of hope.

خر له بوډا سره د يو ځای اوسېدو په موخه روان شو، بوډا او خره له يو بل څخه ډير څه زده کړل، او له يو بل سره به ېې مرسته کوله. دوی په يوځای اوسيدو کې خوشحاله وو.

...

Donkey went to stay with the old man, who taught him many different ways to survive. Donkey listened and learned, and so did the old man. They helped each other, and they laughed together.



يو سهار بوڊا له خره څخه وغوښتل چې هغه د غره سر ته ورسوي.

...

One morning, the old man asked Donkey to carry him to the top of a mountain.

په لوړه د ورېځو په منځ کې دواړه ویده شول. خړه خوب ولیده،
چې مور یې ناروغه ده او ده ته غږ کوي. کله چې خړ له خوبه
راویښ شو ...

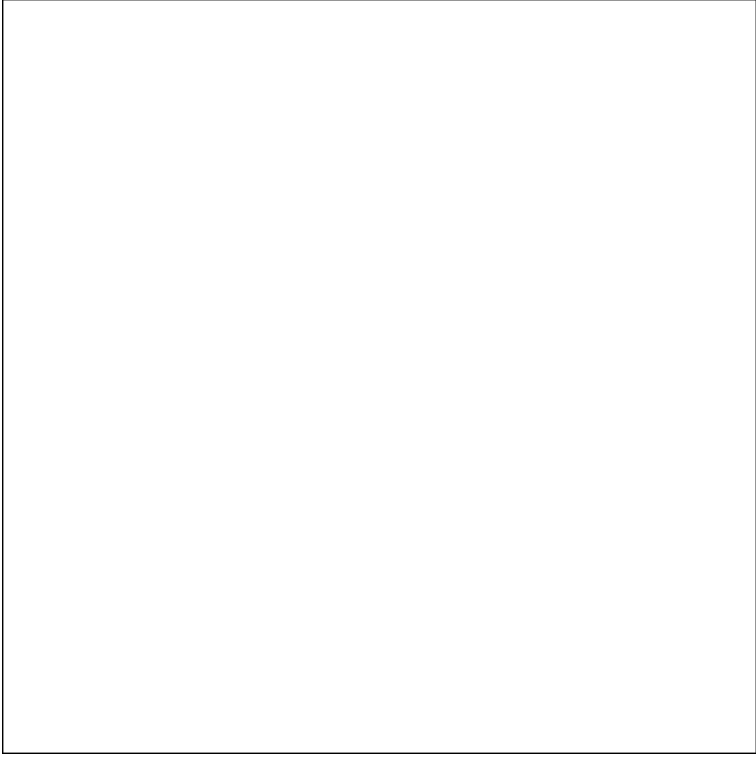
...

High up amongst the clouds they fell asleep.
Donkey dreamed that his mother was sick and
calling to him. And when he woke up...

... وړېځې نه وې او ملگری یې "زور سړی" هم نه معلومېده.

...

... the clouds had disappeared along with his friend,
the old man.



خړ په پای کې پوه شو چې باید څه وکړي.

...

Donkey finally knew what to do.

خر خپله مور ولیدله چې یوازې وه او د خپل ورک شوی ماشوم په
غم کې یې ژړل. دوی یو بل ته په ځیر ځیر وکتل. بیا یې یو بل په
غېر کې ونيول.

...

Donkey found his mother, alone and mourning her
lost child. They stared at each other for a long time.
And then hugged each other very hard.

. خر او مور بې چې مخکې بې د گډ ژوند تجربه درلوده، اوس له يو بل سره خوښ و، او د وخت په تېرېدو سره د دوی تر څنګ ډيرو نورو کورنيو هم ژوند پيل کړ.

...

The donkey child and his mother have grown together and found many ways of living side by side. Slowly, all around them, other families have started to settle.



Global Storybooks


globalstorybooks.net

د خره بچی

Donkey Child

 Lindiwe Matshikiza

 Meghan Judge

 Zahidullah Abid (ps)

